

[Última modificación: 14/03/12]

LECO

Lengua aislada.

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Bolivia: Depto. de La Paz, Prov. Larecaja: (a) río Mapiri, aguas abajo de Guanay, en los asentamientos de Candelaria, Karura y Tutilimundi; (b) Río Kaka (= Guanay), en los pueblos de Karura y Uyapi, aguas arriba de Guanay; (c) Río Coroico, afluente del río Kaka, en San Juan de Quelequelare (o Kelekelara), Guanay, Trapicheponte, Carura, Salcata) (Vellard 1973); también hay alguna información sobre **lekos** en la zona de Atén (Irimo: a un día de caminata al sur de Atén; Atén etc...) (Montaño Aragón 1987; van de Kerke 1996).

NOMBRE(S):

Leco, lapalapa; rika ? (Montaño Aragón 1987);

AUTODENOMINACIÓN:

buruwa; "dialecto" (van de Kerke 1996);

NÚMERO DE HABLANTES:

unos 200 en la primera zona (Vellard 1969-70; 1973); no se tiene ningún dato acerca del número de hablantes de **leko** de las inmediaciones de Atén. Según van de Kerke (1996), todas las personas que tienen conocimientos del idioma parecen ser semi-hablantes. Por lo menos unas 20 personas todavía recuerdan palabras o frases sueltas de la lengua.

En comunicación personal, van de Kerke (1996), quien hizo investigaciones de campo en la zona, informa que **Mis informantes no emplean el gentilicio leko ni tampoco el de rika, aunque la palabra leko se emplea en la zona para referirse a ellos. Para referirse a su lengua, echan mano de la palabra castellana dialecto o bien de la voz leko buruwa. La palabra lapalapa, empleada por Montaño Aragón, es desconocida en el río Kaka, si bien encontré algunos ancianos en Irimu que lo utilizaban para referirse a un "idioma secreto" presumiblemente empleado por esclavos indígenas a fines explícitos de no ser entendidos de sus amos españoles. Este idioma secreto está basado en el quechua, cuyos lexemas quedan modificados del modo siguiente: una /p/ se insierte tras cada vocal quechua y después de la /p/ se copia la vocal precedente: así iskay 'dos' (en quechua) se vuelve ipiskapay en "lapalapa". Hasta palabras castellanas de origen pueden ser modificadas: unsi 'once' deviene en upunsipi. En 1994, hice un recorrido de la zona de Apolo y Atén y encontré algunos ancianos que recordaban algunas palabras de leko, pero nunca más de 10 o 20 palabras. Además, varias de estas voces pertenecían a otras lenguas antes habladas en la zona, lapachu o aguachile, palabras que les resultaron desconocidas a los informantes del río Kaka. Tengo la impresión de que los leko en la zona de Atén fueron atraídos a la zona por los españoles, pero que se trata fundamentalmente de un grupo étnico ribereño y navegante. El mismo año, encontré también algunos hablantes en el río Kaka, en los poblados de Karura y Uyapi. En 1995 volví al río Kaka y pude recoger más datos sobre la lengua y ubicar otros hablantes tanto en este río como en el Coroi, uno de sus afluentes [...] Hasta la fecha, mis informantes principales son todos ancianos [...]. Hay rumores según los cuales los leko hubieran vivido también aguas arriba del río Kaka, hasta su confluencia con el río de La Paz.* + Hasta la fecha, van de Kerke ha logrado recopilar unos 600 ítems léxicos así como varios datos gramaticales y tiene proyectado otro trabajo de campo (Kerke 1997, 1998, 2000, 2002, 2003, 2006).

BIBLIOGRAFÍA:

- Armentia, Nicolás 1905. *Descripción del territorio de las misiones franciscanas de Apolobamba por otro nombre Frontera de Caupolicán*. La Paz: Imp. Artística.
- Aval, Antonio 1986. Colonización: ¿agresión pacífica...? (El caso de los lecos, mosetenes y chimanes). *Boletín Informativo de Solidaridad con las Minorías Étnicas de Bolivia* 1: 3-4. La Paz.
- Brinton, Daniel G. 1891. *The American race. A linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America*. New York.
- Cardús, Fr. José OFM 1886. *Las Misiones Franciscanas entre los Infieles de Bolivia: descripción del estado de ellas en 1883 y 1884*. Barcelona: Librería de la Inmaculada Concepción.

- Kerke, Simon van de 1996. (Comunicación personal 25-5-1996).
- _____ 1997. *Some morphological properties of the Leko language*. Ponencia al 49º CIA, 7-11 de julio de 1997. Quito.
- _____ 1998. Verb formation in Leko: causatives, reflexives, and reciprocals. En: L. Kulikov & H. Vater (eds.), *Typology of verbal categories: 195-203*. Linguistische Arbeitsberichte, 382. Tübingen.
- _____ 1999. A 19th century doctrine in the Leko language. En: S. Dedenbach-Salazar & L. Crickmay (eds.), *The language of christianisation in Latin America: catechisation and instruction in Amerindian languages: 115-150*. BAS 20. Markt Schwaben: Saurwein.
- _____ 2000. Case marking in Leko. *ILLA 1*: 25-37. Leiden.
- _____ 2002a. Complex verb formation in Leko. *ILLA 3*: 241-254. Leiden.
- _____ 2002b. Leko, Rik=a, Lapa-Lapa, an endangered linguistic isolate in lowland Bolivia
http://www.let.leidenuniv.nl/spls/LEKO/leko_start.htm
- _____ 2003. Leko is Andean, but not Northern Andean. Ponencia del simposio ALL-15, 51º CIA, Santiago de Chile.
- _____ 2006. Object cross-reference in Leko. En: Grażyna J. Rowicka & Eithne B. Carlin (eds.), *What's in a verb? Studies in the verbal morphology of the languages of the Americas: 171-188*. Utrecht: LOT.
- _____ 2009. Leko. En: Mily Crevels & Pieter Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia. Tomo I. Ámbito andino: 287-331*. La Paz: Plaral Editores.
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1905. La lengua leca de los ríos Mapiri y Bení según los mss. de los PP. Cardús y Herrero. *ASCA 60*: 5-20, 49-64, 97-113, 168-180.
- Métraux, Alfred 1942. *The native tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso*. Bulletin 134. BAE. Washington.
- Montaño Aragón, Mario 1987. *Guía etnográfica lingüística de Bolivia (Tribus de la selva). Tomo I*. La Paz: Don Bosco.
- Santamaría, Daniel J. 1987. Aculturación religiosa y conyugalidad étnica. El caso de Santa Cruz del Valle Ameno, Bolivia, fines del s. XVIII. *Cuadernos de Historia Regional 4/10*: 93-99. Buenos Aires.
- _____ 1990. Población y economía en el pedemonte andino. Las misiones de Apolobamba, Mosetenes y Yuracarés en el siglo XVIII. *Revista de Indias L/190*: 741-766. Madrid.
- Vellard, Jean 1969-70. Contribución al estudio de las poblaciones indígenas de los Yungas de la Paz. *RUNA 12/1-2*. Buenos Aires.
- _____ 1973. *Études sur les populations indigènes de la Bolivie. Populations du Piémont Andin*. Toulouse: CNRS/ Monographies du Centre d'Hémotypologie.
- Wedell, H.A. 1853. *Voyage dans le nord de la Bolivie et dans les parties voisines du Pérou*. París.
- Zalles Cueto, Alberto 1990. Los lecos: dos enclaves al interior del territorio del ayllu Chalana y su problemática actual. En: *Reunión Anual de Etnología, 1990*: 49-56. La Paz: MUSEF.
- _____ 1991[1990]. Los lecos: dos enclaves al interior del territorio del ayllu Chalana y su problemática actual. En: *Amazonía nuestra. Una visión alternativa*: 383-396. Quito: CEDIME/ Abya-Yala/ ILDIS.
- _____ 1993. *Balseros, horticultores itinerantes y baranquilleros. Lecos, quechuas y aymaras en tierras de transición. Ensayos etnográficos*. La Paz: Editorial Ceja del Alto.